

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни українською мовою/ Назва дисципліни англійською мовою	1-B11-035-3-10 Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту / Literary Text Analysis and Translation
Рекомендується для галузі знань (спеціальності, освітньої програми)	B11/035 Філологія, спеціалізація 035.41 Германські мови та літератури(переклад включно), перша – англійська, ОП «Англійська та друга західноєвропейські мови та літератури»
Кафедра	зарубіжної літератури
П.І.П. НПП	Проф. Потніцева Т. М., доц. Ватченко С.О., доц.доц. Максютенко О. В., доц. Велігіна Н. Г., доц. Левченко О. В.
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
КУРС, семестр (в якому буде викладатись)	2-4 курси
Мова викладання	Англійська, українська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання з дисциплін «Основна іноземна мова (англійська)», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія і практика перекладу», «Вступ до літературознавства»
Чому це цікаво/треба вивчати	Філолог повинен ознайомитись з основними принципами і правилами перекладацької професійної діяльності, усвідомлювати і критично відноситися до помилок перекладачів. Переклад художнього твору доповнює знання іноземної мови, розкриваючи семантичний і поетологічний потенціал слова.
Перелік тем з дисципліни	1. Методологія перекладацької діяльності. 2. Проблеми адекватності та критерії оцінювання перекладу. 3. Особливості перекладу поетичного твору. 4. Етнокультурні проблеми художнього перекладу. 5. Оказіоналізми та проблеми їх перекладу. 6. Етапи перекладацької діяльності. 7. Історія українського перекладу
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Здійснювати філологічний аналіз перекладу художнього тексту в зіставленні з першотвором, критично сприймати якість варіантів перекладу, мати змогу їхнього редагування, відтворюючи більш адекватну семантику і поетику оригіналу
Очікувані результати навчання	Орієнтуватися у концептуальних положеннях художнього перекладу, аналітично ставитися до роботи перекладача не тільки літературного твору, а й у галузі загального іншомовного спілкування, розуміючи національні нюанси семантики й функціонування слова.
Інформаційне забезпечення	Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. К.: Критика, 2005. 200 с. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт–Наш час, 2006.344 с.
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності)	без обмежень

Декан факультету _____

Ірина ПОПОВА